Porównanie tłumaczeń Ozeasza 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pycha Izraela zaświadczy przeciw niemu. I upadną Izrael i Efraim z powodu ich winy – a z nimi również Juda. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pycha Izraela świadczy przeciwko niemu. Dlatego upadnie Izrael, Efraim padnie z powodu swej winy, a z nim pogrąży się też Juda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pycha Izraela świadczy przeciwko niemu. Dlatego Izrael i Efraim upadną z powodu swojej nieprawości, upadnie wraz z nimi też Juda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Świadczyć też będzie hardość Izraelska przeciwko niemu; przetoż Izrael i Efraim upadną dla nieprawości swojej, upadnie też i Juda z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowie hardość Izraelowa przed oczyma jego, a Izrael i Efraim upadną w nieprawości swojej, upadnie też i Juda z nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pycha Izraela kroczy przed nim, Izrael i Efraim grzęzną w swoich grzechach, stacza się z nimi również Juda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc pycha Izraela świadczy przeciwko niemu; dlatego Izrael i Efraim upadnie z powodu swojej winy, upadnie też z nimi Juda. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na twarzy Izraela jest widoczna pycha, Izrael i Efraim potykają się z powodu swoich win, także Juda potyka się z nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pycha Izraela świadczy przeciw niemu, Izrael i Efraim upadną z powodu swej winy, a wraz z nimi upadnie też Juda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pycha Izraela świadczy przeciwko niemu, nieprawość (Izraela i) Efraima doprowadzi go do upadku, a wraz z nim upadnie i Juda. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І впокореною буде гордість Ізраїля в його лице, й Ізраїль та Ефраїм будуть знеможені в їхніх неправедностях, і з ними знеможеним стане й Юда. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz pycha Israela będzie świadczyć przeciwko niemu; Israel i Efraim upadną na skutek swojej winy; a razem z nimi upadnie także i Juda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A duma Izraela świadczyła przeciwko jego obliczu; Izrael zaś i Efraim zostali doprowadzeni do potknięcia w swym przewinieniu. Również Juda potknęła się z nimi. |